

Preface

Festive, harmonious, modern and international

With its 9 melodious and relatively easy-to-sing choral sections, the *Missa Harmonia Mundi* is a new standard work for religious services (Ordinary and Proper), festive occasions and sacred choral concerts. The work is characterised by an ecumenical Christian conception of belief.

Many tongues – one Christian message

The outstanding feature of the *Missa Harmonia Mundi* is the compositional treatment in each section of the mass of both the respective Latin text and its translation into a variety of national languages.

Because of the unique compositional concept underlying the *Missa Harmonia Mundi*, the spiritual message will resound in more than one language. SAT (or alternatively SAA) sing in Latin, the basses as a counter-part sing in English, German, Spanish or Italian or in French, Portuguese, Dutch or Korean (see page 7).

Performance variants

- Choir SATB or SAAB a cappella
- Choir + organ
- Choir + organ + 2 trumpets (in B)
- Choir + string ensemble (trio formation: Vl. 1, Vl. 2, Vc./Db.)
- Choir + string ensemble + 2 trumpets
- Choir + string ensemble + organ + 2 trumpets

Missa Harmonia Mundi – The CD

A sound experience with two different complete recordings:

- Complete recording with choir SATB, organ, strings and 2 trumpets
- Complete recording with choir SATB a cappella



Available:

Choral score	HI-C6268
Full score SATB	HI-C6269
Instrumental parts for SATB	HI-C6270
CD (full recording)	HI-C6271CD

Note: If you have translated the lyrics of the bass line of the choral parts B2 B3 (pages 5, 6) into further languages (in part 7), please send the translations to office@helbling.co.at. They might then be available to choir directors in charge in the form of PDF downloads at www.helbling.com.

Many thanks!

Vorwort

Festlich, harmonisch, modern und international

Mit ihren 9 melodischen und relativ leicht singbaren Choranteilen ist die *Missa Harmonia Mundi* ein neues Standardwerk für Gottesdienste (Ordinarium und Proprium), Feststunden und kirchliche Chorkonzerte. Das Werk ist von einem ökumenisch-christlichen Glaubensverständnis charakterisiert.

Viele Sprachen – eine christliche Botschaft

Die *Missa Harmonia Mundi* zeichnet sich dadurch aus, dass jedes Liedessteil der jeweilige lateinische Text und seine Übersetzung in verschiedenen Sprachen sprachlich und musikalisch verarbeitet sind.

Das einzigartige kompositorische Konzept der *Missa Harmonia Mundi* lässt die spirituelle Botschaft multilingual erklingen. So singen die Stimmen (alternativ auch SAA) in lateinischer Sprache, die gegenständig geführte Bass singt in Englisch, Deutsch, Spanisch oder Italienisch oder in Französisch, Portugiesisch, Holländisch oder Koreanisch (siehe Seite 7).

Anführungsvarianten

- Chor SATB oder SAAB a cappella
- Chor + Orgel
- Chor + Orgel + 2 Trompeten
- Chor + Streicher-Ensemble (Trio-Besetzung – Vl. 1, Vl. 2, Vc./Kb.)
- Chor + Streicher-Ensemble + 2 Trompeten
- Chor + Streicher-Ensemble + Orgel + 2 Trompeten

Missa Harmonia Mundi – Die CD

Ein Hörerlebnis mit zwei unterschiedlichen Gesamtaufnahmen:

- Gesamtaufnahme mit Chor SATB, Orgel, Streichern und 2 Trompeten
- Gesamtaufnahme mit Chor SATB a cappella

Erhältlich:

Chorpartitur SATB + Orgel	HI-C6268
Gesamtpartitur SATB	HI-C6269
Instrumentalstimmen zu SATB	HI-C6270
CD (Gesamtaufnahmen)	HI-C6271CD

Hinweis: Wenn Sie den Liedtext der Bass-Stimme des Choranteils B2 B3 (Seiten 5, 6) in weitere Sprachen übersetzt haben (wie auf Seite 7), senden Sie diese Übersetzungen bitte an office@helbling.co.at. Eventuell werden sie in Folge den Chorleitern als PDF-Downloads unter www.helbling.com kostenfrei zur Verfügung gestellt.

Danke!

Kyrie eleison

Have Mercy / Erbarme Dich

SATB a cappella, optionally with organ and/or 2 trumpets and/or 2 trombones

Lyrics: based on the Ordinario

A Emotionally ♩ = ca. 90
Intro

Music: Franz Maierhofer,
from *Missa Harmonia Mundi*

Festive ♩ = ca. 90

S
A
T
B

Ky - rie e - lei - e - lei - son.
Ky - rie lei - son.
Ky - rie e - lei - e - lei - son.
Ky - rie e - son, e - lei - son.

Organ (ad lib)

Dm Gm G7 C

B1

7
1. Ky - rie e - lei - son. Chri - ste e - lei - son. Ky - rie e -
son. Chri - ste e - lei - son. Ky - rie e -
lei - son. Chri - ste e - lei - son. Ky - rie e -

tacet until bar 23. tacet bis Takt 23

C7 F Dm



12

lei - son, e - lei - - - son. Ky - lei - son.

lei - son, e - lei - - - son. Ky - rie lei - son.

lei - son, e - lei - - - son. Ky - rie e - lei - son.

Gm C7 F Gm

17

Chri - ste e - lei - son. Ky - rie e - lei - son, e - lei - - - son.

Chri - Ky - rie e - lei - son, e - lei - - - son.

son. Ky - rie e - lei - son, e - lei - - - son.

C7 F Dm Gm C C7 F

B2 B3

23 1.x *p* / 2.x *f*

2. Doo — doo doo doo, doo — doo doo doo son.
 3. Ky - rie e - lei - son. Chri - ste e - lei - son.

1.x *p* / 2.x *f*

2. Doo — doo doo doo, doo — doo doo doo son.
 3. Ky - rie e - lei - son. Chri - ste e - lei - son.

1.x *p* / 2.x *f*

2. Doo — doo doo doo, doo — doo doo doo son.
 3. Ky - rie e - lei - son. Chri - ste e - lei - son.

f *sempre*

English: 2./3. Oh Lord, have — mer - cy, — cy on me, have
 German: 2./3. O Herr, er - bar - me, — ar - me dich, er -
 Spanish: 2./3. Se - ñor, ten pie - dad, — Se — ten pie - dad, se -
 Italian: 2./3. Si - gno - re — ab - bi pie - di noi, pie -

1.x *p* / 2.x *f* F Gm C7 F

f *sempre*

27

doo — doo doo doo doo doo.
 Ky - rie e - lei - son.

doo — doo doo doo doo doo.
 Ky - rie e - lei - son.

doo — doo doo doo doo doo.
 Ky - rie e - lei - son.

mer - cy on me, oh Lord, have mer - cy on
 bar - me dich, o Herr, er - bar - me dich
 ñor, ten pie - dad, ten pie - dad — de no -
 tá, — re - tá, Si - gno - re ab - bi pie -

D m C7 F



31

Doo doo doo doo, doo doo doo doo
 Ky - rie e - lei - son. Chri - st e - lei - son.

Doo doo doo doo, doo doo doo doo
 Ky - rie e - lei - son. Chri - st e - lei - son.

Doo doo doo doo, doo doo doo doo
 Ky - rie e - lei - son. Chri - st e - lei - son.

me! Oh Lord, have mer - cy on me, oh
 un - ser, o Herr, er - bar - me dich un - ser. Er -
 so - tros, pie - dad, pie - ta, de no - so - tros. Pie -
 tà, pie - tà, pie - ta, di noi, ab -

Dm Gm C7 F

35

doo doo doo doo.
 Ky - rie lei - son, e - lei - son.

doo doo doo doo.
 Ky - rie lei - son, e - lei - son.

doo doo doo doo.
 Ky - rie lei - son, e - lei - son.

Lord, have mer - cy on me!
 bar - dad, er - bar - me dich!
 bi - tad, de no - so - tros, Se - ñor!
 lar, pie - tà, di noi!

Dm Gm C C7 F

C Ending

rit.

Ky - rie e - lei - son, e - lei - - - son, son.

Ky - rie e - lei - son, e - lei - - - - son, son.

Ky - - rie e - lei - son, e - lei - - - e - lei - - son.

Dm Gm C7 *rit.* F D *rit.* Gm C7 F

Optionally for the basses – to sing more languages:

B2 B3

F Gm C7 F

B

English: 2./3. Oh Lord, have mer - cy, have mer - cy on me, have
 French: 2./3. Sei - gneur, prends pi - tié. Sei - gneur, prends pi - tié. Sei -
 Dutch: 2./3. Oh Heer, ont - ferm U, ont - ferm U o - ver ons, ont -
 Portug.: 2./3. Se - nhor, tem pie - da - de, Se - nhor tem pie - da - de, Se -
 Korean: *) 2./3. Oh tshu jo bul sang hi jo gi so so, bul sang hi Oh

오 주 불 쌍 히 여 기 소 서 오

Dm Gm F Dm Gm

mer - cy on me, have mer - cy on me! Oh Lord, have
 gneur, Sei - gneur, gneur, prends pi - tié, pi - tié, Sei -
 ferm U, ont - ferm U, ont - ferm U o - ver ons, Oh Heer, ont -
 nhor tem tem pie - da - de de nós, pie - da - de, pie -
 tshu jo tshu jo bul sang hi jo gi so so, bul sang hi

주 여 주 여 불 쌍 히 여 기 소 서 불 쌍 히

C7 Gm C C7 F

mer - cy on me, have mer - cy, have mer - cy on me.
 prends pi - tié. Sei - gneur, Sei - gneur, prends pi - tié de nous.
 ferm U, ont - ferm U, ont - ferm U o - ver ons.
 da - de de nós, Se - nhor.
 so, tshu jo bul sang hi jo gi so so.

기 서 주 여 불 쌍 히 여 기 소 서

*) phonetic transcription

